

A black and white photograph of three young children, likely of Latin American descent, smiling and hugging each other. The child in the center is wearing a light-colored shirt and dark suspenders. The child on the left has short hair and is also smiling. The child on the right is wearing a t-shirt with a cartoon character and a soccer ball. The background shows some foliage and a brick wall.

Flor Alba Santamaría Valero
Compiladora

LENGUAJE,
DIVERSIDAD
Y CULTURA:

una aproximación desde el plurilingüismo

UNIVERSIDAD DISTRITAL FRANCISCO JOSÉ DE CALDAS

Lenguaje, diversidad y cultura : una aproximación desde el plurilingüismo / Flor Alba Santamaría, compiladora. -- Bogotá : Universidad Distrital Francisco José de Caldas, 2009. 112 p. ; 24 cm. -- (Textos universitarios) ISBN 978-958-8337-71-5
1. Multiculturalismo 2. Lenguaje y cultura 3. Multilingüismo 4. Lenguaje de los niños I. Santamaría, Flor Alba II. Serie. 306.446 cd 21 ed. A1242372
CEP-Banco de la República-Biblioteca Luis Ángel Arango

- © Universidad Distrital Francisco José de Caldas
- © Cátedra Unesco en Desarrollo del Niño
- © Grupo de investigación Lenguaje, discurso y saberes
- © Flor Alba Santamaría – *Compiladora*

ISBN 978-958-8337-71-5
Primera edición Bogotá, 2010

Directora Sección de Publicaciones
María Alexandra Gutiérrez Ojeda

Coordinación editorial
Leonardo Holguín Rincón

Corrección de estilo
Pablo Emilio Daza Velásquez

Diagramación electrónica
Cristina Castañeda Pedraza

Diseño de cubierta
Cristina Castañeda Pedraza

Fotografía de portada
Archivo Cátedra Unesco

Impresión
Imprenta Nacional de Colombia

Preparación editorial
Sección de Publicaciones
Universidad Distrital Francisco José de Caldas
Miembro de la Asociación
de Editoriales Universitarias de Colombia (ASEUC)

Fondo de Publicaciones
Universidad Distrital Francisco José de Caldas
Diagonal 61C No. 27-21
Teléfono 210 2856 Fax: 210 2865
Correo electrónico publicaciones@udistrital.edu.co

Todos los derechos reservados. Esta obra no puede ser reproducida sin el permiso previo escrito del Fondo de Publicaciones de la Universidad Distrital Francisco José de Caldas

Hecho en Colombia

ÍNDICE

PRESENTACIÓN	7
PRIMERA SESIÓN DE CONFERENCIAS	
Las metáforas: del saber de las madres al saber de la medicina <i>Gladys Lecomte Andrade</i>	13
Relatos y saberes infantiles sobre el agua: una investigación en contextos rurales y urbanos <i>Flor Alba Santamaría Valero</i>	29
La vivencia escolar: una propuesta de formación de maestros desde la diversidad de saberes <i>Omayra Tapiero Celis</i>	47
Primer conversatorio	65
SEGUNDA SESIÓN DE CONFERENCIAS	
El espacio transicional: lugar de encuentros interculturales <i>Karina Claudia Bothert</i>	71
Interculturalidad y practicas de crianza: una experiencia educativa <i>Martha Helena Barreto</i>	81
Segundo conversatorio	103
AUTORAS	105

PRIMER CONVERSATORIO

MODERADOR: CAMILO SALAS
CONFERENCISTAS: GLADYS LECOMTE Y OMAIRA TAPIERO

Moderador: *Gladys Lecomte hizo un comentario en el que refería que no todo es cultural. Por otro lado, Bárbara Rogoff comentaba que en las relaciones interpersonales e interestaciales todo este entorno es cultural, la pregunta es: ¿por qué refuta este planteamiento?*

Gladys Lecomte: Bárbara Rogoff hace un estudio muy interesante desde el aspecto cultural, pero utiliza un método interdisciplinario, incluye la historia, la sociología, la lingüística y la psicología; entonces, es de una manera general como ella habla de la cultura. Desde el punto de vista sociolingüístico, hago la diferencia cuando hay una interacción pluricultural o plurilingüe –como era el caso del grupo de mujeres– y cuando hay un aspecto cultural del origen de las personas, pues, hay un aspecto social en el momento en que se comparte –lo decía en ese sentido–. Es una discusión más bien de disciplinas, por ejemplo Bourdieu reconoce y genera muchas discusiones sobre los resultados de los antropólogos, diciendo que el *habitus* –somos seres de *habitus*– hace referencia a cómo nos relacionamos desde que nacemos hasta que somos adultos; eso para él es sólo el punto de vista del sociólogo: la transmisión que se tiene desde que se nace y es únicamente social. No lo decía en este aspecto, pero hago énfasis en la relación que tenemos en un grupo pluricultural, la relación y la creación que se hace en el momento de la interacción. Me refería a eso.

Moderador: *resumiendo, ¿usted ve una dimensión cultural y también resalta el ámbito social?*

Gladys Lecomte: sí, actualmente se hacen muchas especulaciones e incluso se generaliza el aspecto cultural, ahora se hacen formulaciones muy rápidas, muy ligeras diciendo: “especialización cultural”. Para saber qué es cultural primero hay que ver a qué llamamos cultura.

Moderador: *¿cuál es el imaginario creado por el niño del tercer grupo de madres que se nombraba en la investigación sobre la lengua, costumbres y cultura?*

Gladys Lecomte: es muy importante e interesante la pregunta. Como decía anteriormente, la formación para los adultos iba más allá y había una repercusión directa en los hijos, en este tercer grupo había un imaginario más abierto, estaban entre las dos culturas, la cultura francesa y la cultura de origen familiar, pero eran jóvenes que después veían a sus madres de otra manera, y en general estos niños trabajaban mejor en la escuela, en comparación con los hijos de las madres de los otros grupos (de los cuales yo hablé). No puedo generalizar, pues trabajé sobretodo con las madres, aunque puedo decir que eran más abiertos, tenían las dos culturas vivían de una manera más equilibrada, aunque no me puedo pronunciar sobre los jóvenes, no trabajé al respecto.

Moderador: *¿las creencias de las madres estaban vinculadas a una religión en específico? o ¿eran cosmovisiones tradicionales?, aparentemente los tres grupos tienen una representación de creencias.*

Gladys Lecomte: sí, la mayoría de las mujeres son de origen musulmán y la religión en su mayoría es la musulmana. Había muchos tabúes sexuales y todo era asociado con la religión.

Moderador: *¿no hay una ruptura entre la metaforización de saberes y la accesibilidad al lenguaje del sistema de salud?*

Gladys Lecomte: las madres en las evaluaciones informales decían todos los días: “ahora ya nos atrevemos a ir a las reuniones de padres de familia”, “nos atrevemos más a hablar con los médicos”, “nos atrevemos a ir a las consultas del hospital solas”, o “tomamos el metro”, éstas son evaluaciones puntuales que permiten ver que no había una ruptura, al contrario, realmente lo que hace la metáfora es una mediación, una explicación demasiado descriptiva que puede formalizarse. En el momento en que esto transcurre la metáfora ayuda a comunicar, las mujeres que menos participaban en la clase de francés eran las que más hablaban en estas formaciones de salud, porque precisamente ellas se expresaban del tema de la maternidad, pues muchas veces en sus familias o en su barrio era la única función por la que eran reconocidas, eran madres nada más, les tocaba el cuerpo, les tocaba como decimos: “el vientre”, entonces comunicaban más en este sentido. Esta capacidad comunicativa desarrollada es muy significativa.

Moderador: *finalmente, usted plantea que hay un tercer escenario del conocimiento y reconocimiento de la otra persona en un proceso de legitimación. Un proceso de comunicación donde hay una tarea de mediación entre cada uno de los actores.*

Gladys Lecomte: sí, para llegar a un lenguaje común. Lo que se necesitaba en el caso de nuestra investigación, era esa reciprocidad entre mujeres, tenían que estar un poco abiertas, tener la intención de comunicarse con los otros. En ese sentido, el hecho de tener tres grupos diferentes era muy importante, porque las que estaban cerradas en los estereotipos culturales no iban a ver más lejos, se iban a generar discusiones. Hay gente que no puede cambiar de una idea a la otra, entonces cuando se daban estos grupos, siempre un grupo estaba más abierto y hacía reflexionar al otro, de modo que en ese sentido la metáfora era el lenguaje común.

Moderador: *¿Cuál era el papel de los esposos de aquellas mujeres que participaron en el proceso, en la comunicación metafórica y su influencia en la misma, sobre el núcleo familiar y la inclusión social?*

Gladys Lecomte: los esposos no participaban en estas conversaciones, no estaban allí, el barrio era bastante popular y las familias en general estaban desempleadas, otros trabajaban como recolectores de basura; los recogedores de basura en París –en el momento en que yo hice este estudio– eran funcionarios oficiales con un sueldo fijo, no muy malo. Eran personas que hablaban muy mal el francés y en sus casas hablaban la lengua de su lugar de origen –el árabe u otras lenguas africanas. Me hace la pregunta de los esposos, realmente en estos grupos familiares, en su mayoría musulmanes, tenían otra autoridad, las mujeres eran muy desvalorizadas en el interior mismo de la familia, la autoridad del hombre era más respetada en estas familias, por lo que en este caso el trabajo de formación social para las mujeres era muy importante y necesario en su valorización como madres y como mujeres.

Moderador: *¿Qué elementos han brindado ustedes a los docentes y a todos aquellos que trabajan con la infancia?, ¿qué aspectos puntuales cree que desde su papel como docente y coordinadora de este proyecto le han facilitado ustedes a los estudiantes de docencia para que ellos los repliquen con sus propios estudiantes?, ¿qué elementos diferencian y hacen novedoso el proyecto?*

Omayra Tapiero: en la cotidianidad se deben abandonar las disciplinas y abordar problemas, asumir el concepto de infancia como concepto orde-

nador de la formación y tomar al niño como sujeto de indagación. Esos tres elementos nos sitúan ya de manera distinta en las formas de instalarnos y en las formas de hacer. En nuestros procesos de formación cuando uno se plantea problemas entorno a la comunicación adulto-niño –por ejemplo en el espacio que intervengo–, efectivamente son muchas las preguntas que se nos formula con relación al problema que se aborda en los espacios institucionales, pero también, por eso habla de las acciones, de la manera como requerimos proponer una serie de elementos y saberes (por eso insistía en los saberes) ya sean de referencia, de acción o contextualizados. Los docentes pueden desde esas problemáticas generar procesos de formación en los estudiantes y el cumplimiento de todos los aspectos normativos que le conciernen a un docente. Un docente debe desarrollar un programa, pues, tiene unos lineamientos curriculares que le indican cómo debe asumir ciertas cosas, digamos que esa es la gran tensión de nuestro proceso de formación. ¿Cómo desde un problema podemos crear y formular saberes en distintos niveles?, precisamente, para que eso se vuelva un espacio de reflexión para la acción. Desde ahí, ¿cómo me adapto para desarrollar los planteamientos curriculares?, esta es una de las preguntas fundamentales que estamos desarrollando en el área de lengua castellana, donde estamos haciendo un proceso de indagación en nuestro quehacer, desarrollando y a la vez reflexionando sobre esos procesos.